

Posudek bakalářské práce Lucie Pecholtové

Francouzská přirovnání typu „Adj-comme-N“ v porovnání s češtinou
(FF JU České Budějovice, 2014)

Práce je standardně rozdělena na dvě části – část teoretickou a část praktickou.

Část teoretická slouží jako úvod do problematiky frazeologie a idiomaticky. Na základě relevantní literatury vymezuje základní pojmy tématu, otázku frazeologismů řeší z hlediska jejich morfologických, syntaktických i sémantických vlastností. Kapitola je zpracována velmi kvalitně, diplomantka dokáže z odborné literatury adekvátně vybrat relevantní informace a prezentovat je stylisticky čistou a čtenářsky přívětivou formou. Jen *in margine* bych poznamenal, že by bylo vhodné citace z francouzsko-jazyčných zdrojů překládat do češtiny (a do pozn. p.č. pak uvést francouzský originál). Rovněž je místy výhodné výklad ilustrovat příklady (např. na str. 17).

Zcela správně pak L. Pecholtová do práce řadí i kapitolu metodologickou, v níž přesně popisuje postup, jakým v části praktické přistoupí k analýze vzorku. Její metoda je založena na korpusových datech a vzhledem k cílům práce je adekvátně zvolená. Východiskem pro získání vzorku adjektivně-nominálních přirovnání byl diplomantce korpus frWaC.

V samotné praktické části jsou korpusová data roztríděna do sedmi skupin podle typologie nejvhodnějších a nejfrekventovanějších překladových možností. Diplomantka používá relevantní zdroje (slovníky, InterCorp, ČNK), přičemž v případě absence vhodného ekvivalentu ve zdrojích dokáže sama překladatelské řešení navrhnout. Oceňuji, že se neuchyluje k rychlým a prvoplánovým hodnocením adekvátnosti – problém překladových respondentů je velmi komplikovaný a jeho řešení musí brát v úvahu spoustu funkčně podmíněných faktorů. Analýzy jednotlivých příkladů jsou věcně správné a pečlivě provedené.

Francouzské resumé by zasloužilo lepší stylizaci.

Závěr: práci doporučuji k obhajobě a navrhuji hodnotit známkou **v ý b o r n ě**.

V Českých Budějovicích dne 2. června 2014.

doc. PhDr. Ondřej Pešek, Ph.D.

